

GCE 2004

June Series



Mark Scheme

Bengali

(Unit 1)

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2004 AQA and its licensors

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

The Assessment and Qualifications Alliance (AQA) is a company limited by guarantee registered in England and Wales 3644723 and a registered charity number 1073334.
Registered address AQA, Devas Street, Manchester M15 6EX. *Dr Michael Cresswell Director General.*

Unit 1**Criteria for Assessment**

The assessment objectives will be allocated in the following way.

| | | % of AS | Marks |
|-----|------------------------------|----------------|--------------|
| A02 | Response to written language | 65 | 65 |
| A03 | Knowledge of grammar | 25 | 25 |
| A04 | Knowledge of society | 10 | 10 |
| | TOTAL | 100 | 100 |

The marks will be allocated in the following way.

| | A02 | A03 | A04 |
|-----------|------------|------------|------------|
| Section 1 | 27 | 10 | 3 |
| Section 2 | 15 | | |
| Section 3 | 23 | 15 | 7 |

Section 1**Question 1**

ক) Any three of the following or similar:

- এলোমেলো ঝড়ো হাওয়া
- ঘন কালো মেঘ
- মেঘাচ্ছন্ন / অন্ধকার আকাশ
- দিনে / দুপুরে চারিদিক অন্ধকার
- একটানা বৃষ্টির শব্দ
- রহস্যময় পরিবেশ

3 marks (AO2)

খ) Any two of the following or similar:

- অত্যন্ত প্রিয়জন
- অকৃত্রিম / ঘনিষ্ঠ বন্ধু
- সব ব্যাপারে /উদার ভাবে কবিতার পক্ষ সমর্থন করেন

2 marks (AO2)

গ) Any two of the following or similar:

- ওরা মতিঝিলে থাকতো
- ওদের বাড়ির সামনে ছিল বকুল / শিউলি ফুলের গাছ
- বাড়ির পেছনে ছিল খেলার মাঠ

2 marks (AO2)

ঘ) Any two of the following or similar:

ভোর বেলা খালি পায়ে হেঁটে বেড়াতো
 শিশির ভেজা নরম ঘাসে হেঁটে বেড়াতো
 ঝিরঝিরে বৃষ্টির মতো চোখে মুখে শিউলি / বকুল ঝরে পড়তো
 +
 খুব ভালো লাগতো / ফুলের স্পর্শ ভালো লাগতো / মন শান্ত হতো

3 marks (AO2)

ঙ) Any one of the following or similar:

- কলেজের ছেলেমেয়েরা অবাধে মেলামেশা করে
 চোখের আড়ালে কি হয় বলা যায় না + the following or similar
- মেয়ের বিয়ে দিয়ে / মেয়েকে সংসারী করে দিয়ে

2 marks (AO2)

Any one of the following or similar:

- গল্প লেখা
- গানের শখ
- কবিতা লেখা
- সংসারের কাজ না করা

1 mark (AO2)

Total for question = 13 marks (AO2)

Question 2

Any five appropriate sentences. The following sentences are given as possible responses:

- বাবা বলেন, ঘরকুনো আলসে মেয়ে
- বাবা আক্ষেপ করে বলেন, মেয়েটা ঘর সংসারের কাজ কিছুই শিখলো না
- সম-বয়সীরা বলে, বইয়ের পোকা
- মামার মতে, কবিতা হচ্ছে ছাইচাপা আগুন
- মামা বলেন, কবিতা হচ্ছে অসাধারণ মেয়ে
- মামা বলেন, কবিতার প্রতিভা হচ্ছে বিধাতার দান
- মা বলেন, মেয়েদের আবার সৌখিনতা কিসের?
- মা বলেন, কবিতা, গল্প, গান, এসব সৌখিনতা হচ্ছে ছেলেদের জন্য
- কলেজের সবাই ভাবে রূপে, গুণে ও চারিত্রিক বৈশিষ্ট্যে কবিতা ধরা-ছোঁয়ার বাইরে

2marks (AO2)

3 marks (AO4)

Total for question = 5 marks (AO2 + AO4)

Question 3

One mark should be awarded for each correct answer as given below. The following or similar will be accepted:

| | | |
|----|--------|-----------------------------------|
| ক. | উদারতা | + a correct/appropriate sentence. |
| খ. | রক্ত | + a correct/appropriate sentence. |
| গ. | চরিত্র | + a correct/appropriate sentence. |
| ঘ. | চিন্তা | + a correct/appropriate sentence. |
| ঙ. | সংসার | + a correct/appropriate sentence. |

Total for question = 5 marks (AO3)

Question 4

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

| | বাক্য | সত্য | উল্লেখ নেই | মিথ্যা |
|----|---|------|------------|--------|
| ক. | প্রকৃতির রূপ দেখে কবিতা বিরক্ত হয়েছিলো। | | | ✓ |
| খ. | মামার সঙ্গে কবিতার খুব ভাব। | ✓ | | |
| গ. | ছেলেবেলায় কবিতারা শহরে থাকতো। | | ✓ | |
| ঘ. | ওদের বাড়ির সামনে ছিল বিরাট মাঠ। | | | ✓ |
| ঙ. | সন্ধ্যায় সূর্যডোবা দেখার জন্য কবিতা বসে থাকতো। | ✓ | | |
| চ. | মামাকে সে রবীন্দ্রনাথের কবিতা আবৃত্তি করে শোনাতো। | ✓ | | |
| ছ. | মামার মতে, ঘর-সংসারের কাজের জন্য প্রতিভার দরকার। | | | ✓ |

Total for question = 7 marks (AO2)

Question 5

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

| | শব্দ/শব্দ-সমষ্টি | উপরের লেখায় ব্যবহৃত শব্দ/শব্দ-সমষ্টি |
|--------|------------------|---------------------------------------|
| উদাহরণ | অগোছালো | এলোমেলো |
| ক. | যার ক্লাস্তি নেই | অক্লাস্ত |
| খ. | আওয়াজ | গুঞ্জন / শব্দ |
| গ. | আপনজন | প্রিয়জন |
| ঘ. | যিনি লেখেন | লেখক |
| ঙ. | অদৃশ্য | চোখের আড়াল / আড়াল |

Total for question = 5 marks (AO3)

Question 6

Each correctly completed task should be awarded one mark. Candidates are expected to attempt **both** parts of each task in the question to earn the one mark on offer. The following or similar will be accepted

| | | |
|------------------------------|---|--------------------------|
| ক) নকল | + | an appropriate sentence. |
| খ) বাহির | + | an appropriate sentence. |
| গ) পেছনে / পিছে | + | an appropriate sentence. |
| ঘ) শুরু / আরম্ভ / প্রথম | + | an appropriate sentence. |
| ঙ) শক্ত / কঠিন / কর্কশ / গরম | + | an appropriate sentence. |

Total for question = 5 marks (AO2)

Where Knowledge of Grammar (A03) is being assessed the following criteria should be used. For Section 1 this applies to Questions 3 & 5.

| Marks | Knowledge of Grammar (A03) |
|-------|--|
| 0-2 | Shows very little grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired. |
| 3-4 | The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult. |
| 5-6 | There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained. |
| 7-8 | The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully. |
| 9-10 | The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures. |

Total for Section 1 = 40 marks

The mark distribution for the questions in Section 1 are as follows:

| | | |
|-------|---|----------|
| Q1 | = | 13 marks |
| Q2 | = | 5 marks |
| Q3 | = | 5 marks |
| Q4 | = | 7 marks |
| Q5 | = | 5 marks |
| Q6 | = | 5 marks |
| <hr/> | | |
| Total | = | 40 marks |

Section 2

For the translation task in this section, the following criteria should be used.

| Marks | Response to Written Language (A02) |
|-------|---|
| 0-1 | Little or nothing of merit. |
| 2-4 | Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension. |
| 5-7 | Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension. |
| 8-11 | Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar. |
| 12-15 | Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar. |

Total for Section 2 = 15 marks

Section 3

To assess the Response to Written Language (A02) and Knowledge & Understanding (A04) in this section, the following criteria should be used.

| Marks | Knowledge/Response/Reaction (A02/A04) |
|--------------|--|
| 0-5 | There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole. |
| 6-12 | A limited number of points made, many for which are vague or irrelevant. No justification for points made. |
| 13-18 | Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but the points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus. |
| 19-24 | The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported. |
| 25-30 | Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified. |

To assess the Knowledge of Grammar (A03) in this section, the following criteria should be used.

| Marks | Knowledge of Grammar (A03) |
|--------------|--|
| 0-2 | Shows very little limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired. |
| 3-5 | The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult. |
| 6-8 | There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained. |
| 9-12 | The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully. |
| 13-15 | The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures. |

Total for Section 3 = 45 marks

Total for Unit 1 = 100 marks